



MINISTÈRE
DE LA CULTURE

*Liberté
Égalité
Fraternité*

XIX^e Journée scientifique

REALITER Xarxa REALITER

panllatina de
terminologia

Terminologie et

interdisciplinarité :

REALITER Red
panlatina de

défis et perspectives de
recherche futures – 2023

terminología Réseau panlatin de
terminologie Rede panlatina

de terminologoxía Rete panlatina

di terminologia Rede Panlatina

de Terminologia Rețeaua Pan-

latină de Terminologie REALITER

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Comité scientifique

Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve

Iria da Cunha Fanego, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli "Parthenope" et Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term)

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu-Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Mercé Lorente, Universitat Pompeu Fabra

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Maria Teresa Zanola, Secrétaire générale de REALITER, Conseil Européen pour les Langues/European Language Council (CEL/ELC) et Università Cattolica del Sacro Cuore

Comité d'organisation

Silvia Calvi, Università Cattolica del Sacro Cuore

Klara Dankova, Università Cattolica del Sacro Cuore

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria Chiara Salvatore, Università degli Studi di Napoli "Parthenope"

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat REALITER et Università degli Studi di Napoli "Parthenope"



XIX^e Journée scientifique REALITER
***Terminologie et interdisciplinarité :
défis et perspectives de recherche futures***

Soutenu par



**MINISTÈRE
DE LA CULTURE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

En collaboration avec :



Membre de l'AUF

Paris, 13 octobre 2023

Ministère de la Culture

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Programme de la XIX^e journée scientifique

Conférence plénière à 9h30

Maria Teresa Zanola, Secrétaire générale de REALITER

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve

30 ans de REALITER et le futur de la terminologie.....p.6

Séance 1 à 10h45

CERTEM, Università degli Studi di Genova

*“Un mare di termini”: un progetto terminologico di collaborazioni interdisciplinari.....
.....p.7*

Cécile Frérot, Université Grenoble Alpes

Terminologie et traduction spécialisée à l’aune de l’évolution des courants terminologiques : aspects didactiques et enjeux interdisciplinaires.....p.9

Marta Grané Franch, TERMCAT

Les plataformes audiovisuals: una terminologia interdisciplinària.....p.12

Séance 2 à 12h

Silvia Calvi, Università Cattolica del Sacro Cuore

Klara Dankova, Università Cattolica del Sacro Cuore

Révision et post-édition dans la formation des jeunes traducteurs : enjeux terminologiques.....p.14

Carolina Iazzetta, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

La terminologie de la télémédecine : enjeux et perspectives d’un domaine interdisciplinaire.....p.16

Séance 3 à 14h30

Ieda Maria Alves, Beatriz Curti-Contessoto, Universidade de São Paulo

Márcia de Souza Luz-Freitas, Universidade Federal de Itajubá

Lucimara Alves da Conceição Costa, Universidade Federal de Rondônia

Ana Maria Ribeiro de Jesus, Universidade Federal do Espírito Santo

A terminologia da COVID-19 no Português Brasileiro e aspectos de sua variação...p.18

Corina Lascu-Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Noi perspective ale rolului terminologiei în predarea/învățarea limbilor străine de specialitate.....p.20

Anca-Marina Velicu, Universitatea din Bucuresti

En droit pénal français, il y a prévenus et prévenus : un cas de polysémie interdisciplinaire pas comme les autres.....p.24

Cristina Varga, Universitatea Babeș-Bolyai

¿Es posible utilizar el transformador generativo preentrenado ChatGPT en el trabajo terminológico?.....p.26

Séance 4 à 16h15

Doina Butiurca, Universitatea „George Emil Palade” din Târgu Mureș

Cristina-Alice Toma, Universitatea din București/Université Libre de Bruxelles

Elena Mușeanu, Universitatea Româno-Americană din București

Funcțiile limbajului în discursul specializat.....p.29

Lorenzo Devilla, Università degli Studi di Sassari

Nicla Mercurio, Università degli Studi di Sassari

Imprécisions terminologiques et marketing : le cas de la bière doppio malto.....p.31

Julie Humbert-Droz, Université Lumière Lyon 2

Analyse de la terminologie de l'endométriase en corpus : propositions pour une prise en compte de la pluridisciplinarité.....p.34

30 ans de REALITER et le futur de la terminologie

Maria Teresa Zanola, Manuel Célio Conceição

Un bilan des activités de REALITER permettra d'approfondir les fruits de sa vitalité, non seulement en ce qui concerne la production de lexiques mais surtout en ce qui concerne son impact théorique, méthodologique dans l'affirmation institutionnelle, scientifique et académique des terminologies des langues romanes. Ce bilan offrira une réflexion de visée épistémologique sur le futur de la terminologie en tant que discipline dans nos géographies, soient-elles physiques, virtuelles, humaines ou orientées vers l'apparente panacée des big data et de l'intelligence artificielle. Le futur de la terminologie dans son rapport aux diversités et la communication de la science dont les impacts sociétaux se veulent accessibles et équitables sera objet d'analyse, au sein des perspectives développées au cours des années dans le Réseau.

Maria Teresa Zanola

Maria Teresa Zanola est professeure de linguistique française et directrice de l'Osservatorio di Terminologie e politiche linguistiche (OTPL) à l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan. Elle est l'auteure d'essais de lexicologie et terminologie et s'occupe de communication spécialisée. Officier dans l'Ordre des Arts et des Lettres, elle est présidente du Conseil Européen pour les Langues/European Language Council (CEL/ELC) et secrétaire générale du Réseau panlatin de terminologie REALITER depuis 2012.



Manuel Célio Conceição



Manuel Célio Conceição est titulaire d'un doctorat en linguistique et professeur associé à l'*Universidade do Algarve*. Parmi les nombreux autres postes et fonctions occupés à l'*Universidade do Algarve*, il a été Pro-recteur de l'Université et Directeur de la Faculté des sciences humaines et sociales.

Il a été Président du Conseil Européen pour les Langues / *European Language Council* (CEL/ELC) et du Réseau Lexicologie Terminologie Traduction (LTT). Il est membre du Comité scientifique du Réseau panlatin de terminologie (REALITER) et du Comité de direction de l'Observatoire de terminologie et de politiques linguistiques (OTPL) de l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan.

“Un mare di termini”: un progetto terminologico di collaborazioni interdisciplinari

Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue (CeRTeM)

La nostra presentazione si propone di descrivere le fasi che caratterizzano la creazione di un progetto terminologico multilingue, le interazioni che si stabiliscono tra linguisti-terminologi ed esperti dei domini implicati nella gestione del progetto, così come le dinamiche che si manifestano quando si costituisce un progetto che – oltre agli aspetti di ricerca – riveste un ruolo istituzionale.

Nel dettaglio, l'esperienza descritta è relativa alla creazione di un glossario multilingue per la terminologia legata agli ambiti connessi al mare. Cosa intendiamo con “terminologia del mare”? Quali e quanti domini e discipline sono convocati nella creazione di una solida descrizione terminologica di questo vasto ambito? Per citarne solo alcuni: il diritto del mare, il diritto marittimo, l'ingegneria navale, la biologia marina, la storia della navigazione... tradizionalmente, i grandi progetti di ricerca si vogliono strettamente disciplinari e se l'attenzione si rivolge alla terminologia, questo appare come un “effetto collaterale”, ancillare rispetto ai contenuti specifici apportati dagli studiosi ed esperti disciplinari.

Il progetto descritto in questa proposta muove invece da presupposti diametralmente opposti: l'elaborazione di un repertorio terminologico nasce come progetto di ricerca aggregante, intorno al quale vengono riunite competenze disciplinari e ricercatori provenienti da diversi orizzonti scientifici. Scopo dell'attività è quello di costituire un repertorio terminologico multilingue che possa rendere conto della varietà delle ricerche nell'ambito marittimo. Tale glossario avrà, come si è detto, un valore strategico, inserendosi in un contesto universitario in cui il *mare* è uno degli assi fondamentali nella valorizzazione dell'offerta didattica, della ricerca e delle attività di terza missione dell'Università.

La nostra comunicazione prenderà in considerazione in particolare rapporti interdisciplinari tra:

- terminologia e diritto marittimo/diritto del mare;
- terminologia e scienze della vita;
- terminologia e ingegneria navale;
- terminologia e linguistica dei corpora.

Saranno analizzate: le fasi del lavoro terminologico, i punti di congiunzione tra le diverse discipline e le modalità di lavoro identificate per valorizzare l'interdisciplinarietà, gli apporti delle diverse scienze al lavoro terminologico, così come gli aspetti di potenziale criticità legati al dialogo tra metodologie e tradizioni scientifiche appartenenti ad aree diverse del sapere.

Riferimenti bibliografici

- Bachimont, B. (2020), "L'interdisciplinarité comme pratique disciplinaire", *Faire dialoguer les disciplines via l'indexation des connaissances : la recherche interdisciplinaire en débats, Revue intelligibilité du numérique*, n° 1, <http://intelligibilite-numerique.numerev.com/index.php/numeros/n-1-2020/4-l-interdisciplinarite-comme-pratique-disciplinaire>.
- Cabré, M. T. (1991), "Terminologie ou terminologies ? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire ?", *Meta*, vol. 36, n° 1, pp. 55-63.
- Grimaldi, C. et al. (dir.) (2022), *Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive*, Città di Castello, I libri di Emil.
- Zanola, M. T. (2017), "Terminologia, traduzione e comunicazione specialistica, diffusione delle conoscenze: le attività dell'Associazione Italiana per la Terminologia", *CERTEM, Publifarum*, n. 27, http://www.farum.it/publifarum/ezine_pdf.php?id=384
- Zanola, M. T. (2018), *Che cos'è la terminologia*, Roma, Carocci.

Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue (CeRTeM)

Creato a febbraio 2005 su iniziativa dell'allora Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Genova (oggi Dipartimento di Lingue e Culture moderne), il Ce.R.Te.M. è un centro interdipartimentale – a cui



partecipano anche il Dipartimento di Scienze Politiche e il Dipartimento di Italianistica, Romanistica, Antichistica, Arti e Spettacolo – e interuniversitario di cui fanno parte attualmente docenti di lingua italiana, lingue e letterature straniere e linguistica generale appartenenti a diversi Dipartimenti, Enti di ricerca e Università straniere.

Terminologie et traduction spécialisée à l'aune de l'évolution des courants terminologiques : aspects didactiques et enjeux interdisciplinaires

Cécile Frérot

« Terminologie et traduction. Est-ce un truisme que de chercher des liens existants entre ces deux disciplines ? ». Ces propos de Medhat-Lecoq (2021) font de toute évidence jouer un rôle essentiel à la terminologie pour la traduction spécialisée, rôle maintes fois souligné (Cabré 1998 ; Durieux 2010 ; Lerat 2016 ; Froeliger 2013, 2019). D'un point de vue théorique, ils guident notre réflexion sur la nature des liens entre les disciplines.

En effet, si le rôle de la terminologie était pleinement reconnu dans les années 80 par les traducteurs comme par les terminologues lorsque la terminologie se concevait avant tout en fonction de la traduction, dans les années 2000, « les liens se distendent » (Humbley 2011) entre terminologie et traduction spécialisée sous l'influence des nouvelles orientations de la terminologie. Fondée davantage sur la linguistique, la terminologie s'oriente vers de nouvelles applications liées à la gestion des connaissances et à sa rencontre féconde avec l'IA¹. C'est à cette époque que naît en France la Terminologie textuelle (Bourigault, Slodzian 1999) renouvelant les principes théoriques et méthodologiques de la terminologie dans un mouvement d'opposition à l'approche wüsterienne qui reste « *muette devant toute une série de questions soulevées par l'examen des termes dans les textes spécialisés* » (L'Homme 2020, p. 31).

Depuis une dizaine d'années, l'approche wüsterienne est réhabilitée à travers tout un pan de recherche revisitant les écrits de Wüster à l'aune de la socioterminologie et de la terminologie textuelle (Candel 2004 ; Humbley 2007 ; Campo 2012 ; Candel *et al.* 2023). Si la réception des travaux de Wüster en traduction spécialisée n'est pas aussi bien explorée, ce que déplore Rogers (2015) d'autant que Wüster a joué un rôle actif en traduction², un mouvement est perceptible dans les travaux montrant la nécessité d'une approche onomasiologique (Medhat-Lecoq 2014, 2019 ; Lervad 2009). Par ailleurs, l'enseignement de la terminologie, intégré dans les formations en traduction spécialisée, contribue largement à ce mouvement (Humbley 2015 ; Kübler 2003) qui a pleinement bénéficié des développements de la terminologie de corpus (Pearson 1998 ; Ahmad, Rogers 2001).

L'évolution historique de la terminologie guidera notre communication, dans laquelle nous présenterons dans quelle mesure les différents courants terminologiques ont contribué à alimenter les liens avec la traduction spécialisée.

1 Naissance du Groupe de travail TIA (Terminologie et Intelligence Artificielle) en 1993 sous l'impulsion de Didier Bourigault et Anne Condamines.

2 Wüster a notamment joué un rôle actif au sein de la FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) sur des questions terminologiques dès 1959.

Au-delà de ce panorama sur l'impact des courants terminologiques sur la traduction, nous explorerons la dimension didactique à travers les enjeux actuels liés à l'enseignement de la terminologie et de la traduction spécialisée dans la formation de futurs traducteurs. C'est en particulier à travers la question des outils que nous montrerons comment l'interdisciplinarité peut s'exercer.

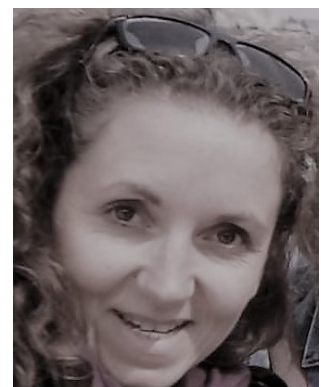
Références bibliographiques

- Ahmad, K., Rogers, M. (2001), « Corpus Linguistics and Terminology Extraction », in Wright, S.E., Budin, G. (eds), *Handbook of Terminology Management*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, vol. 2, pp. 725-760.
- Bourigault, D., Slodzian, M. (1999), « Pour une terminologie textuelle », *Terminologies nouvelles*, n° 19, pp. 28-31.
- Cabré, M.-T. (1998), *Terminologie : théorie, méthode et applications*, Paris/Ottawa, Armand Colin/Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Campo, A. (2012), *The Reception of Eugen Wüster's Work and the Development of Terminology*, Thèse de doctorat, Université de Montréal.
- Candel, D. (2004), « Wüster par lui-même », *Des fondements théoriques de la terminologie. Cahiers du C.I.E.L.*, pp. 14-32.
- Candel, D., Samain, D., Savatovsky, D. (dir) (2023), *Eugen Wüster et la terminologie de l'École de Vienne*, Paris, SHESL.
- Durieux, C. (2010), *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, La maison du dictionnaire.
- Froeliger, N. (2013), *Les noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique*, Paris, Société d'édition Les Belles Lettres.
- Froeliger, N. (2019), « La terminologie, outil de vulgarisation et de mise en discours pour la traduction pragmatique », in Vaupot, S., Mezeg, A., Perko, G., Zupancic, P. (dir.), *Contacts linguistiques, littéraires, culturels. Cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana*, Ljubljana, Université de Ljubljana, pp. 72-90.
- Humbley, J. (2007), « Vers une réception plurielle de la théorie terminologique de Wüster : une lecture commentée des avant-propos successifs du manuel Einführung in die allgemeine Terminologielehre », *Langages*, vol. 4, n° 168, pp. 82-91.
- Humbley, J. (2011), « Terminologie et traduction : une complémentarité oubliée ? », <https://hal.science/hal-02495532/document>.
- Humbley, J. (2015), « Terminologie et traduction : relations avec la linguistique appliquée », in Carton, F., Nancy-Combes, J.-P., Toffoli, D. (éds.), *Cultures de recherche en linguistique appliquée*, Paris, Riveneuve Édition, pp. 69-76.
- Humbley, J. (2022), « The reception of Wüster's General Theory of Terminology », in Faber, P., L'Homme, M.-C., *Theoretical Approaches to Terminology*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 15-35.
- Kübler, N. (2003), « Corpora and LSP translation », in Zanettin, F., Bernardini, S., Stewart, D. (eds), *Corpora in Translator Education*, Manchester, St Jerome, https://www.academia.edu/4145310/Corpora_and_LSP_translation.
- L'Homme, M.-C. (2020), *La terminologie : principes et techniques*, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- Lerat, P. (2016), *Langue et technique*, Paris, Hermann.
- Lervad, S. (2009), « Recherches en terminologie et applications pratiques : quelques axes de collaboration avec des partenaires industriels danois », *Revue française de linguistique appliquée*, vol. 14, pp. 73-80.
- Medhat-Lecocq, H. (2014), « Objet, concept, terme, discours... Repenser le domaine dans le cadre de la terminologie comparée », <https://hal.science/hal-01493382/document>.

- Medhat-Lecocq, H. (2019), « Le langage du droit : quels défis pour le traducteur juridique », *Langues, Cultures et sociétés*, vol. 5, n° 1, pp. 80-92.
- Medhat-Lecocq, H. (2021), *Terminologie comparée et traduction. Approche interdisciplinaire*, Paris, Éditions des archives contemporaines.
- Pearson, J. (1998), *Terms in Context*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- Rogers, M. (2015), *Specialised Translation : Shedding the 'Non-Literary' Tag*, Berlin, Springer.

Cécile Frérot

Cécile Frérot est maître de conférences à l'Université Grenoble Alpes et membre du laboratoire LIDILEM. Responsable d'un double diplôme en traduction spécialisée professionnelle (UGA-Swansea), elle enseigne notamment la traduction spécialisée, la TAO, la terminologie et l'utilisation des outils d'aide à la traduction. Ses recherches s'inscrivent dans le cadre de la terminologie textuelle et portent sur la linguistique de corpus appliquée à la traduction et à la terminologie.



Les plataformes audiovisuals: una terminologia interdisciplinària

Marta Grané Franch

La terminologia és una activitat completament interdisciplinària quan es proposa recollir i sistematitzar els termes utilitzats en un àmbit digital emergent, que d'una banda té un component tècnic essencial però d'una altra banda és de consum massiu, i que a més es considera objectiu d'intervenció clau per part de les polítiques lingüístiques.

Així passa en el cas del sector de les plataformes audiovisuals, és a dir, els serveis de vídeo a la carta i reproducció en línia (com ara Filmin, Netflix, HBO Max, Prime Video, Disney+...). Es tracta d'un sector d'activitat relativament nou i amb un gran impacte com a producte de consum per al gran públic. Però la terminologia que hi està associada no havia estat encara recollida d'una manera sistemàtica fins ara.

A més, en el cas de la llengua catalana, en la qual ens situem, la política lingüística hi fixa el focus ja que el català hi té molt poca presència i en canvi el nombre de consumidors és molt rellevant.

Per tot això, volem compartir l'experiència i les conclusions d'un projecte terminològic centrat en el sector de les plataformes de vídeo a la carta que té com a objectius principals:

- recollir la terminologia bàsica de les plataformes de vídeo a la carta en un diccionari en línia en català, castellà, francès i anglès. I amb definicions en català;
- tenir una visió àmplia de la terminologia implicada (termes sobre continguts audiovisuals, sobre serveis digitals, sobre màrqueting, sobre telecomunicacions...).
- implicar diversos agents perquè intervinguin en la presa de decisions sobre els termes i també en la difusió de les propostes (empreses audiovisuals del sector públic i privat, grup de recerca acadèmic, traductors i terminòlegs);
- alinear-se amb la política lingüística per a catalanitzar el sector;
- fer una difusió atractiva de la terminologia pels canals socials.

Una bona part dels termes ha demanat una intervenció neològica, ja que tenen l'origen en la indústria angloparlant. Seria el cas de termes relatius als continguts audiovisuals com ara *cliffhanger*, *remake*, *biopic*, *spin off*, *spoiler*, *trailer*, *teaser*... I també de termes tecnològics com ara *streaming*, *over-the-top*, *vídeo-on-demand*, *pay-per-view*...). Per això també s'explicaran les estratègies per a la tria d'alternatives a aquests manlleus, i quines possibilitats d'adaptació es plantegen per a aquestes formes als sistemes lingüístics romànics.

Bibliografia

Fonts especialitzades

- 3 a la carta [en línia] (2023), Barcelona, Generalitat de Catalunya, Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, <https://www.ccma.cat/tv3/alcarta/>.
- ESPANYA, "Ley 13/2022, de 7 de julio, General de Comunicación Audiovisual" [en línia], Boletín Oficial del Estado (08 juliol 2022), núm. 163, <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2022-11311>.
- FilminCat [en línia] (2023), Barcelona, Filmin, <https://www.filmin.cat/>.
- Netflix [en línia] (2023), [S.l.], Netflix España, <https://www.netflix.com/es/>.
- Observatori de la Producció Audiovisual [en línia] (2023), Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, <https://www.upf.edu/web/opa>.
- TERMCAT, Centre de terminologia (2010), *El diccionari terminològic*, Vic: Eumo, Barcelona, TERMCAT, Centre de terminologia (En Primer Terme, 9. Criteris i Mètodes).
- TERMCAT, Centre de terminologia (2005), *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*, Vic: Eumo, Barcelona, TERMCAT, Centre de Terminologia (En Primer Terme, 1. Criteris i Mètodes).

Obres terminològiques

- Canadà, Bureau de la Traduction, *Termium Plus*, <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/>.
- ÉsAdir: El portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals [en línia] (2023), Barcelona, Generalitat de Catalunya, Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, <http://esadir.cat/>.
- Fundéu RAE, *Buscador urgente de dudas* [en línia] (2023), Madrid, Fundéu RAE, <https://www.fundeu.es/>.
- Glosario de términos utilizados en los medios digitales* [en línia] (2023), Madrid, Isolated, <https://www.isolated.es/blog/glosario-terminos-utilizados-los-medios-digitales/>.
- Moessner, A. Van (2022), *The Complete Online Video Streaming Glossary: Everything You Need to Know* [en línia], New York, Vimeo, <https://livestream.com/blog/the-livestreaming-glossary>.
- Québec, Office Québécois de la Langue Française, *Vitrine linguistique* [en línia], <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>.
- TERMCAT, Centre de Terminologia, *Terminologia de les plataformes de vídeo a la carta* [en línia], <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/314/>.
- Universitat de les Illes Balears, Servei Lingüístic, Gabinet de Terminologia (2009), *Lèxic bàsic de cinema: Català-castellà-francès-anglès*, Palma, Universitat de les Illes Balears, Servei Lingüístic.
- Universitat Politècnica de Catalunya, TERMCAT, Centre de Terminologia, *Enciclopèdia Catalana* (2017), *Diccionari de telecomunicacions* [en línia], <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/235>.

Marta Grané Franch

Marta Grané Franch és graduada en Filologia Catalana a la Universitat de Barcelona, i ha cursat postgraus en lexicografia i en traducció a la Universitat Pompeu Fabra. Des de 1999 treballa com a terminòloga al TERMCAT, amb experiència en els àmbits de la gestió de projectes, l'atenció de consultes i les estratègies de comunicació i recursos TIC. Actualment és responsable de productes i serveis d'aquest organisme i de l'execució de projectes sobre terminologia de les TIC.



Révision et post-édition dans la formation des jeunes traducteurs : enjeux terminologiques

Silvia Calvi, Klara Dankova

L'essor de l'intelligence artificielle avec ses applications dans le domaine de l'industrie de la langue – de la traduction automatique neuronale aux agents conversationnels tels que ChatGPT (*Generative Pre-Trained Transformer*) capable, entre autres, de rédiger ou de traduire des textes en réponse aux stimuli humains – a révolutionné le secteur de la traduction, non seulement dans le monde professionnel, mais aussi dans son enseignement/apprentissage. Loin d'être une menace, l'emploi des nouvelles technologies représente une opportunité en termes d'efficacité : déléguant aux logiciels l'élaboration d'une première traduction, de qualité de plus en plus convaincante (Popel et al. 2020), les traducteurs humains pourront se focaliser sur les aspects les plus problématiques (Flöter-Durr 2022). Toutefois, cette modalité de travail nécessite la mise en place de nouveaux parcours de formation, dans le but ultime de sensibiliser les professionnels aux enjeux et aux opportunités du traitement automatique des langues.

Dans ce panorama, des études récentes (Zanola et al. 2022 ; Calvi, Dankova 2022) ont souligné les limites des outils de traduction automatique par rapport au traitement terminologique, notamment en ce qui concerne sa variation. Dans la plupart des cas, les algorithmes des traducteurs automatiques, se basant notamment sur des critères de fréquence, ne permettent pas de traduire la terminologie en fonction des besoins de communication propre à chaque typologie textuelle (Zanola 2018).

Réfléchissant sur les nouveaux besoins de formation des traducteurs spécialisés, nous proposons une modélisation du processus de traitement des textes issus de la traduction automatique avec une attention particulière aux aspects terminologiques. Plus spécifiquement, des modèles d'activités pratiques seront élaborés pour mettre en évidence l'efficacité de la modélisation envisagée. Dans un premier temps, les enjeux majeurs de la traduction automatique seront décrits : des exemples de traitement terminologique imprécis et/ou erronés seront illustrés pour présenter les tendances des choix effectués par certains logiciels (ex. *DeepL*). Cette analyse permettra de définir des étapes clés lors de la post-édition et de la révision (Guasco 2013 ; Schumacher 2019) des traductions dans des différents domaines de spécialité (ex. analyse de la typologie textuelle et de son degré de spécialité, évaluation de la pertinence et de la cohérence terminologique, etc.). Enfin, des activités pratiques adressées à des étudiants de Master de langue française seront proposées à plusieurs étapes de la modélisation envisagée, dans le but ultime de répondre de manière concrète aux urgences de formation dans ce domaine.

Références bibliographiques

- Calvi, S., Dankova, K. (2022), « Industrie de la langue et formation des traducteurs spécialisés », *Revue Traduction et Langues*, 20 (1), pp. 8-21.
- Flöter-Durr, M. (2022), « Les limites épistémologiques des techniques numériques actuelles de l'intelligence artificielle en traduction. Epistemological limits of current digital techniques of artificial intelligence in translation », *Lebende Sprachen*, 67(1), pp. 4-44.
- Guasco, P. (2013), *La révision bilingue : principes et pratiques*, Milano, Educatt.
- Popel, M. et al. (2020), « Transforming machine translation: a deep learning system reaches new translation quality comparable to human professionals », *Nature Communications*, 11, <https://www.nature.com/articles/s41467-020-18073-9>.
- Schumacher, P. (2019), « Avantages et limites de la post-édition », *Traduire*, 241, pp. 108-123.
- Zanola, M. T. (2018), *Che cos'è la terminologia?*, Roma, Carocci.
- Zanola, M. T. et al. (2022), « Langages et savoirs : intelligence artificielle et traduction automatique dans la communication scientifique », *De Europa*, pp. 107-127.

Silvia Calvi

Silvia Calvi est docteure en littérature étrangère, langues et linguistique, avec une spécialisation en langue française. Elle est chercheuse post-doctorale auprès de l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan. Ses intérêts de recherche concernent principalement la terminologie, la lexicologie, la lexicographie et l'enseignement du français langue étrangère. Elle collabore au sein de l'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL) et dans le projet PRIN 2020 FLATIF.



Klara Dankova



Klara Dankova est docteure en sciences linguistiques et littératures étrangères et chercheuse post-doctorale auprès de l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan. Ses intérêts de recherche concernent principalement la terminologie et la lexicographie dans une perspective synchronique aussi bien que diachronique. Elle collabore au sein de l'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL) et dans le projet PRIN 2020 FLATIF.

La terminologie de la télémédecine : enjeux et perspectives d'un domaine interdisciplinaire

Carolina Iazzetta

La révolution numérique des années 1990 a engendré la prolifération d'une multitude de termes relevant des domaines de l'informatique, de la technologie et du marketing dans le secteur médical (« télémédecine », « e-santé », « santé numérique », « santé connectée », « santé digitale », « cybersanté », pour n'en citer que quelques-uns).

Toutefois, ce domaine de connaissances connaît encore un grand flou terminologique et conceptuel qui est également signalé par le Conseil national de l'Ordre des Médecins. À ce propos, l'OMS et d'autres organismes institutionnels ont du mal à donner des définitions univoques de ces unités lexicales, souvent utilisées comme des synonymes et parfaitement interchangeables, même si elles ne le sont pas d'un point de vue sémantique. Les appellations différentes du domaine de la télémédecine font aussi l'objet d'un débat très vif au sein de la Commission d'enrichissement de la langue française qui, à son tour, préconise l'usage de mots français au lieu des nombreux anglicismes (e.g., « numérique » pour *digital*, « sciences des données » pour *data science*, etc.) qui pullulent à la fois dans la communication spécialisée et dans la vulgarisation scientifique. À tout cela s'ajoutent aussi les nombreuses facettes de la télémédecine, à savoir un domaine fortement interdisciplinaire, de plus en plus influencé par les TIC, qui connaît une évolution et une expansion très rapides.

Dans notre communication, après avoir dévoilé les procédés principaux de formation de néologismes appartenant au domaine de la télémédecine et avoir sélectionné un échantillon de termes à partir des guides de télémédecine disponibles sur le site du *Ministère de la santé et de la prévention*, nous reviendrons sur les définitions de ces termes dans les textes de l'OMS et quelques ressources lexicographiques en ligne (entre autres, le *Petit guide d'exploration de la santé numérique*, le *Glossaire de l'innovation en santé*, le *GDT*, *TERMIUM Plus*[®]) dans un souci de mettre en évidence les frontières très floues et la confusion tant conceptuelle que terminologique caractérisant ce domaine de connaissances. De cette manière, nous envisageons proposer une cartographie sémantique précise des termes les plus courants de la télémédecine, qui ne cesse d'évoluer et s'élargir.

Dans une époque de plus en plus connectée, un des objectifs de notre communication est de contribuer à l'émergence d'une conscience terminologique en matière de télémédecine, créer un dialogue entre les différentes disciplines concernées et ouvrir des pistes de réflexion pour la construction d'un langage partagé. En fait, ce n'est que grâce à une terminologie de qualité et donc standardisée que la communication médicale peut-être sans équivoque.

Références bibliographiques

- Afin, M.O. (2019), *La e-santé : Télésanté, santé numérique ou santé connectée*, Paris, IRDES, <https://www.irdes.fr/documentation/syntheses/e-sante.pdf>.
- Béjean, M. et al. (2015), *Petit guide d'exploration au pays de la santé numérique*, Fondation de l'Avenir.
- Commission d'enrichissement de la langue française (2021), *Vocabulaire de l'informatique (liste de termes, expressions et définitions adoptés)*.
- Kolářiková, D. (2019), « À propos de la productivité lexicale actuelle du formant « cyber » », *Romanica Olomucensia*, pp. 37-51.
- Macari, A. (2014), « Considérations sur le néopréfixoïde CYBER- en français », *Études Interdisciplinaires en Sciences Humaines*, n° 1, pp. 171-183.
- Parizel, É. et al. (2013), « La télémédecine en questions », *Études*, vol. 419, n° 11, pp. 461-472.
- Raus, R. (2011), « Productivité de cyber et hyper dans le lexique français d'Internet », *La linguistique*, vol. 37, n° 2, pp. 71-88.
- Simon, P. (2015), *Télémédecine. Enjeux et pratiques*, Mont-Saint-Guibert, Le Coudrier Édition.
- Simon, P. (2018), « Télémédecine, santé connectée, éthique numérique : enjeux de la médecine au XXI^e siècle », in Poirot-Mazères, I. (dir.), *Santé, numérique et droit-s*, Toulouse, Presses de l'Université Toulouse 1 Capitole, pp. 133-150.

Carolina Iazzetta

Carolina Iazzetta est postdoctorante en langue française à l'Université de Naples « Parthenope ». Sa thèse de doctorat, réalisée en co-tutelle avec l'Université d'Artois, porte sur le discours de vulgarisation scientifique/médicale et sur l'étude de la terminologie du sida dans la presse française en diachronie courte. Elle s'intéresse principalement à la lexicologie et à la terminologie spécialisée, notamment dans le domaine médical. Elle collabore dans le projet PRIN 2020 FLATIF.



A terminologia da COVID-19 no Português Brasileiro e aspectos de sua variação

Ieda Maria Alves, Beatriz Curti-Contessoto,
Márcia de Souza Luz-Freitas, Lucimara Alves da Conceição Costa,
Ana Maria Ribeiro de Jesus

A Organização Mundial da Saúde (OMS) declarou, em 05 de maio de 2023, em Genebra, Suíça, o fim da Emergência de Saúde Pública de Importância Internacional (ESPII) referente à COVID-19. Essa decisão foi tomada pelo diretor-geral da OMS, Tedros Adhanom, atendendo à recomendação do Comitê de Emergência da instituição encarregado de analisar periodicamente a situação dessa pandemia. Essa declaração foi motivada em função de os membros do Comitê destacarem a tendência de queda nas mortes por COVID-19, o declínio nas hospitalizações e internações em unidades de terapia intensiva relacionadas à doença, bem como os altos níveis de imunidade da população ao SARS-CoV-2, coronavírus causador dessa enfermidade.

A COVID-19, no entanto, tem deixado muitas sequelas dentre os que foram atingidos pela doença. Essas sequelas, que perduram por um período bastante diversificado dentre os que foram infectados, têm produzido formas variantes que sugerem diferentes concepções relativas à doença e às suas consequências.

Esta apresentação integra um estudo relativo à elaboração de um dicionário sobre os termos da COVID-19 destinado a um público com pouco letramento. Nesse estudo, tomamos como corpus de análise textos institucionais internacionais (comunicados em língua portuguesa da Organização Mundial da Saúde, da Organização Panamericana de Saúde) e brasileiros (Instituto Butantã, Fiocruz, Fapesp, dentre outros) e textos extraídos de jornais de grande circulação no Brasil (Folha de S. Paulo, O Globo, O Estado de S. Paulo) coletados a partir de 2020.

O corpus coletado tem-nos revelado que diferentes sequelas podem manifestar-se após o período de infecção, o que tem gerado diferentes formas variantes referentes a esse fenômeno. Nota-se que a variação, entendida como o “fenômeno em que um mesmo conceito apresenta diferentes denominações” (Freixa, 2002), neste estudo envolve sobretudo adjetivos, que manifestam diferentes nuances do prolongamento dos sintomas da doença, a exemplo de *covid longa* e *covid tardia*, assim como determinadas anormalidades por ela causadas, como se observa em *síndrome pós-covid-19* e *síndrome da covid longa*.

O conjunto terminológico observado revela claramente um caráter interdisciplinar, na medida em que surgiu para denominar um conceito inédito que se relaciona a diferentes disciplinas, tais como Medicina, Virologia, Ciências Sociais, Epidemiologia, Psicologia, dentre outras.

Nesta exposição, apresentamos as características que envolvem cada denominação, enfatizando suas diferentes formações e aspectos semânticos, assim como as diferentes perspectivas que cada uma estabelece.

Referências bibliográficas

- Bachimont, B. (2020), "L'interdisciplinarité comme pratique disciplinaire, in Faire dialoguer les disciplines via l'indexation des connaissances : la recherche interdisciplinaire en débats", *Revue intelligibilité du numérique*, nº 1, <http://intelligibilite-numerique.numerev.com/index.php/numeros/n-1-2020/4-l-interdisciplinarite-comme-pratique-disciplinaire>.
- Faulstich, E. (2001), "Aspectos de terminologia geral e terminologia variacionista", *Tradterm*, [S. l.], v. 7, <https://www.revistas.usp.br/tradterm/article/view/49140>.
- Freixa, J. (2002), *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de different grau d'especialització de l'era de mediambient*, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada/Universitat Pompeu Fabra.
- Lima, N. T. (2022), "Pandemia e interdisciplinaridade: desafios para a saúde coletiva", *Saúde Em Debate*, 46 (spe 6), pp. 9-24, <https://doi.org/10.1590/0103-11042022E601>.

Ieda Maria Alves

Ieda Maria Alves possui Doutorado em Linguística pela Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle. Fez estágios de pós-doutorado na Université Laval e nas Université Paris III, VII e XIII. Atualmente é Professora Titular Senior da área de Filologia e Língua Portuguesa da Universidade de São Paulo. Seus trabalhos enfocam o Português Brasileiro e versam sobre as áreas do Léxico, especialmente a Neologia, a Morfologia, a Terminologia e a Lexicografia.



Beatriz Curti-Contessoto
Universidade de São Paulo (USP)



Márcia de Souza Luz-Freitas
Universidade Federal de Itajubá (UNIFEI)



Lucimara Alves da Conceição Costa
Universidade Federal de Rondônia



Ana Maria Ribeiro de Jesus
Universidade Federal do Espírito Santo

Noi perspective ale rolului terminologiei în predarea/învățarea limbilor străine de specialitate

Corina Lascu-Cilianu

În contextul socio-economic actual, evoluțiile tehnologice și terțiarizarea muncii determină modificări permanente în raporturile dintre structurile de cunostinte și terminologie.

Dacă numărul publicațiilor privitoare la predarea / învățarea limbilor de specialitate în general este deosebit de mare, cel al rolului terminologiei în acest proces este mult mai mic.

Comunicarea actuală își propune să prezinte felul în care terminologia poate deveni cheia de acces privilegiată pentru achiziția limbii franceze de către viitorii specialiști români în economie, oricare ar fi domeniul ales. Cercetarea noastră încearcă să găsească opțiunile metodologice eficiente pentru integrarea achizitiei terminologiei economice în abordarea acțională și comunicativă a metodelor actuale și a unei viziuni teoretice și pragmatice coerente a celor două laturi ale procesului de predare/învățare a unei limbi de specialitate.

O analiză a diferitelor metode actuale de predare a limbii franceze profesionale care propun o abordare comunicativă prioritar orală ne-a revelat locul oarecum minor ocupat de înțelegerea și achiziția terminologiei specifice, lipsa de coerență față de domeniul economic ales ca și de eficiență a folosirii termenilor noi propuși izolat în realizarea activităților de îndeplinit. Aceste observații, susținute și de experiența folosirii la cursuri a metodelor respective, au orientat noile noastre opțiuni teoretice în primul rând, din unghiul de vedere al conceperii procesului de predare prin realizarea structurii conceptuale a unui domeniu de specialitate pentru înțelegerea relațiilor semantice, cognitive și pragmatice dintre concepte (Bach, Wagener, 2019 :103). În acest fel, terminologia nu mai este abordată ca o disciplină de termeni izolați, ceea ce contribuie la o lărgire a cadrului de relații dintre cunostintele de specialitate, concepte și noțiuni.

În continuare, am efectuat o documentare largă, conform unei lingvistici de corpus, în domeniile economice vizate pentru extragerea unui număr optim de termeni raportat la competențele pe care trebuie să le dețină specialiștii în economie în viitoarele lor posturi. Introducerea acestor termeni în syllabus depinde de folosirea acestora la nivelul diferitelor tipuri de discurs specifice domeniului și necesităților de învățare ale publicului ales.

Un anumit număr de anchete realizate în diferite întreprinderi au pus în lumină rolul terminologiei în performanțele economice, iar analiza rezultatelor unor dispozitive de predare ca și colaborarea cu profesorii de specialitate au orientat noi alegeri ale conținuturilor, strategiilor și metodelor de predare a limbii franceze economice.

Următoarea etapă de lucru este constituită din integrarea termenilor selectați ca și a celorlalte conținuturi de predare, tematica, actele de limbaj și structurile morfo-sintactice în situațiile și tehnicile de comunicare alese.

În final, comunicarea prezintă câteva exemple din dispozitivele de învățare care aleg diferit tipul și numărul de activități terminologice în funcție de filieră, dar se supun aceluiași demers de progresie lingvistică care vizează o implicare din ce în ce mai complexă și activă a studentului de la simpla reperare a termenilor, la conceptualizare, definiție, relații semantice dintre termeni, până la nivelul discursiv prin reconstituire și elaborare de text, comentarii, studii de caz.

În concluzie, concepem abordarea terminologiei într-o viziune integrantă în care demersul cognitiv se alătură celui comunicativ, intercultural și funcțional în achiziția diferitelor tipuri de cunoștințe. Opțiunea potrivit căreia terminologia este considerată ca element constitutiv al structurării conceptuale a unui domeniu de specialitate și conștientizarea relațiilor semantice constituie elementele esențiale ale unor noi perspective pentru predarea / învățarea limbii franceze bazate pe obiective specifice. De asemenea, acest tip de abordare duce la concluzia că dezvoltarea terminologică a studenților în limba maternă și în limba străină mărește randamentul lor pentru materiile de specialitate și, ulterior, performanțele lor în exercitarea profesiei.

Rezultatele unor astfel de dispozitive de predare și învățare a terminologiei economice care permit specialiștilor să-și structureze gândirea, să-și împărtășească cunoștințele și să-si organizeze informațiile în texte orale sau scrise ne ajută să susținem schimbarea mentalităților și să răspundem provocărilor actuale impuse de contrângerile instituționale și de colaborarea internațională.

Referințe bibliografice

- Bach, M., Wagener, A. (2019), « L'apprentissage du français sur objectif spécifique et le rôle de la terminologie à l'épreuve des discours de spécialité du vin », *Le Langage et l'Homme*, 2, pp. 103-119.
- Binon, J., Verlinde, S. (2004) « L'enseignement/apprentissage du vocabulaire et la lexicographie pédagogique du français sur objectifs spécifiques (FOS) : le domaine du français des affaires », *ELA. Études de linguistiques appliquées*, 3, pp. 271-283.
- Bozhinova, K., (2019), « Coopération d'objets de savoir pour s'approprier la terminologie en français dans le domaine des affaires européennes et de la politique internationale », *Le Langage et l'Homme*, 2, pp. 157-175.
- Cabré, M. T. (2000), « Sur la représentation mentale des concepts : bases pour une tentative de modélisation », in Thoiron, Ph., Béjoint, H. (dir.), *Le sens en terminologie*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp. 20-40.
- Cabré, M. T. (2007), « La terminologie, une discipline en évolution : le passé, le présent et quelques perspectives », in L'Homme, M.-C., Vandaele, S. (dir.), *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, pp. 79-109.
- Chikhi, N. (2019), « Pour un enseignement stratégique du vocabulaire médical », *Le Langage et l'Homme*, 2, pp. 67-85.
- Cilianu-Lascu, C. (2008), « Les langues de la communication professionnelle dans les entreprises de Roumanie : enjeu, réalités, perspectives », <http://www.efnil.org/documents/conference-publications/lisbon-2008/15-EFNIL.Lisbon-publ.Lascu.pdf>.

- Cilianu-Lascu, C. (2009), « Le projet de recherche/formation TEMCOP (Terminologie économique multilingue pour la communication professionnelle) au service des entreprises de Roumanie », <http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/Corina-CILIANU1.pdf>.
- Cilianu-Lascu, C. (2009), « Les rapports entre la politique linguistique des entreprises et les langues de la communication interne », <https://www.cairn.info/plurilinguisme-entreprises-economie-et-societe-9782953729979-page-45.htm>.
- Cilianu-Lascu, C. (2011), « Un dispositif de formation en terminologie pour les futurs spécialistes en économie à l'Académie d'Etudes Economiques de Bucarest », *Buletin științific*, 8, pp. 114-129.
- Cilianu-Lascu, C. (2016), *La terminologie à l'usage des étudiants en économie*, AUF, Editura ASE.
- Defays, J.-M. (2003), *Le français langue étrangère et seconde – enseignement et apprentissage*, Bruxelles, Mardaga.
- Dancette, J. (2011), « L'intégration des relations sémantiques dans les dictionnaires spécialisés multilingues : du corpus ciblé à l'organisation des connaissances », *Meta*, 56 (2), pp. 284-300.
- Demarque, E., Babini, M. (2019), « Acquisition des connaissances et traduction juridique : vers une réhabilitation des relations sémantiques », *Le Langage et l'Homme*, 2, pp. 175-191.
- Ferrari, de, M. (2007), « Langue et situations de travail : décroisonner pour mieux articuler », *Le français dans le monde*, juillet 2007, pp. 46-59.
- Gaudin, F. (1995), *Pour une socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen.
- Giraudy, M.-A. (2004), « Enseigner la communication de spécialité en entreprise – entre savoir-faire, langue et culture », *Le français dans le monde*, janvier 2004, pp. 81-84.
- Lorentz, M. A. (2011), « Pour un parcours terminologique dès la formation initiale en français des affaires », *Buletin științific*, 8, pp. 241-262.
- Motte, M. (2004), « Les formations en FOS au regard des entreprises », *Le français dans le monde*, janvier 2004, pp. 157-168.
- Mourlhon-Dallies, F. (2007), « Quand faire, c'est dire : évolutions du travail, révolutions didactiques ? », *Le français dans le monde*, juillet 2007, pp. 12-31.
- Peraldi, S. (2019), « Acquisition des connaissances et traduction juridique : vers une réhabilitation des relations sémantiques », *Le Langage et l'Homme*, 2, pp. 45-67.
- Raus, R., Froeliger, N. (2019), « La terminologie et l'enseignement du français de spécialité, du français langue professionnelle ou sur objectifs spécifiques », *Le Langage et l'Homme*, 2, pp. 7-13.
- Rossi, M. (2007), « Didactique des langues de spécialité au niveau universitaire : l'apport de la terminologie. Description de deux expériences », *Synergie Italie*, 3, pp. 46-57.
- Salengros Iguenane, I., Schaeffer- Lacroix, E. (2019), « Coélaboration d'objets de savoir pour s'approprier la terminologie en français dans le domaine des affaires européennes et de la politique internationale », *Le Langage et l'Homme*, 2, pp. 157-175.
- Samlak, N. (2019), « Terminologie et apprentissage du français spécialisé à l'université : le cas des filières scientifiques au Maroc », *Le Langage et l'Homme*, 2, pp. 13-31.
- Slodzian, M. (2000), « L'émergence d'une terminologie textuelle et le retour du sens », in Thoiron, Ph., Béjoint, H. (dir.), *Le sens en terminologie*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp. 61-86.
- Vasiliu, D. (2011), « Quelle formation en terminologie pour la traduction spécialisée ? », *Buletin științific*, 8, pp. 163-175.
- Vecchi (de), D. (2019), « Entreprises et organisations : frontières de la spécialisation de la langue », *Le Langage et l'Homme*, 2, pp. 119-135.
- Vecchi (de), D. (2008), « Place de la terminologie dans l'enseignement des langues spécialisées dans une école de management », Bertrand, O., Schaffner, I. (dir.), *Le français de spécialité. Enjeux culturels et linguistiques*, Paris, Éditions de l'École Polytechnique, pp. 237-249.
- Zanola, M. T. (2011), « La formation en terminologie en Italie : entre communication des entreprises et besoins professionnels », *Buletin științific*, 8, pp. 129-141.
- Walkiewicz, B., (2019) « Terminologie médicale en traduction : enjeux didactiques », *Le Langage et l'Homme*, 2, pp. 85-102.

Corina Lascu-Cilianu

Corina Lascu-Cilianu este Doctor în Filologie și Profesor universitar la Academia de Studii Economice din București, în prezent pensionară. Își continuă activitatea de cercetare și o parte din cea didactică. A predat cursuri de franceza afacerilor, terminologie economică, comunicare profesională de întreprindere, psihologie și dinamica grupurilor, comunicare de afaceri în mediu multicultural, gramatică textuală, semantică lexicală. A realizat mai multe proiecte de cercetare și a publicat lucrări de lingvistică contrastivă, lingvistică aplicată la didactica limbilor de specialitate și la terminologie.



En droit pénal français, il y a *prévenus* et *prévenus* : un cas de polysémie interdisciplinaire pas comme les autres

Anca-Marina Velicu

Le caractère interdisciplinaire de la *terminologie* comme *théorie* d'une pratique intégratrice est avant toute chose la conséquence des relations très étroites que le *travail terminologique* entretient avec les domaines d'activité et/ou de savoir dont il étudie les concepts (et les désignations) – les « Sachwissenschaften » de Wüster 1974 (« domaines de référence » des linguistes). Nous traiterons ici de la terminologie du droit pénal, et d'un procédé de création terminologique en soi interdisciplinaire – l'emprunt à une autre discipline (*emprunt interne* selon ISO 704 : 2009 F, §B.3.5) : notre recherche sera donc interdisciplinaire au sens large, en vertu des relations entre recherche terminologique (analyse linguistique) et domaine d'activité et de savoir qui en fait l'objet, et portera sur une entité interdisciplinaire au sens étroit.

L'*emprunt interne* est un procédé de création terminologique par hypothèse interdisciplinaire, qui repose sur la « circulation de concepts » d'une discipline à l'autre, et sur de fécondes « interférences » (Morin 1994) aboutissant à l'émergence de nouveaux concepts dans les contextes disciplinaires d'accueil. Ainsi défini, l'emprunt interne est donc virtuellement générateur de *polysémie interdisciplinaire* (cf. Simonet 2009 pour une exploitation du concept, à propos du terme *adaptation* en sciences du vivant et au-delà). L'interdisciplinarité du procédé est manifeste lorsque les domaines source et cible(s) sont clairement dissociés : la *dépression* en géographie est une forme de relief, en économie – une espèce de crise économique (un ralentissement de l'activité économique – production, consommation, investissement – à la fois profond et durable, à la différence de la *récession*, qui est une crise passagère), et en psychiatrie, un trouble mental. Mais de tels emprunts internes peuvent être réalisés à des disciplines voisines au point qu'elles sont souvent envisagées comme des branches d'une même science. Ainsi *tirage* se réfère-t-il à l'*émission* d'un titre, en français de la banque, tandis qu'en français de la bourse, le terme a partie liée avec le *remboursement* d'un titre.

Notre propos ici est d'interroger le statut des diverses acceptions du terme de *prévenu* en droit pénal français (contemporain), afin de trancher la question de savoir s'il y a ou non *polysémie* (au sens – parfaitement intuitif – de Bréal 1987 : 154-155) et, le cas échéant, de vérifier si c'est bien d'une *polysémie interdisciplinaire* qu'il s'agit, tout en précisant son mécanisme.

Méthodologie de la recherche : analyse *basée sur corpus* (vs *guidée par le corpus*), corpus d'exemples compilé manuellement à partir de textes numérisés, par recherche de mots clés et recherches *verbatim* de séquences pertinentes (collocations ou syntagmes en combinatoire libre). Pour le diagnostic de polysémie, nous avons eu recours aux tests de l'antonymie et de l'équivalence interlinguale (français-roumain). En effet, *prévenu* a deux antonymes en matière de

procédure pénale, selon la phase procédurale (*prévenu* vs *mis en examen*) et respectivement, à l'intérieur d'une même phase procédurale, selon la gravité de l'infraction dont la personne est soupçonnée (*prévenu* vs *accusé*), et un antonyme distinct, en *droit pénitentiaire* (*prévenu* vs *condamné*). *Prévenu* (vs *mis en examen* vs *accusé*) est rendu en roumain par *inculpat(ul)* ('inculpé+le'), et *prévenu* (« personne en détention provisoire »), par *arestat(ul) preventiv* ('arrêté+le préventif').

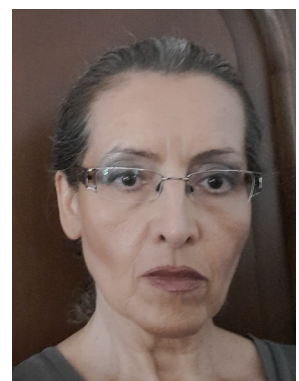
Le mécanisme à l'œuvre dans la génération de l'acceptation « personne placée en détention provisoire », en droit pénitentiaire est un élargissement de sens *sui generis*, par d'association (extensionnelle) contingente. La question du caractère interdisciplinaire de cette polysémie se réduit en pratique à celle de l'autonomie disciplinaire relative des branches du droit (pénal) concernées (procédure pénale et droit pénitentiaire respectivement). V. Chevallier 2018, Plawski 1976 pour ces questions strictement juridiques.

Références bibliographiques

- Bréal, M. (1897), *Essai de sémantique (science des significations)*, Paris, Hachette.
- Chevallier, J. (2018), « Ce qui fait discipline en droit », in Audren, F., Barbou des Places, S. (dir.), *Qu'est-ce qu'une discipline juridique ? Évolution et recomposition des disciplines juridiques dans les facultés de droit*, LGDJ, pp. 47-60.
- Morin, E. (1994), « Sur l'interdisciplinarité », *Bulletin Interactif du Centre International de Recherches et Études transdisciplinaires* n° 2, <https://ciret-transdisciplinarity.org/bulletin/b2c2.php>.
- Plawski, S. (1976), *Droit pénitentiaire*, Lille, Presses Universitaires du Septentrion.
- Simonet, G. (2009), « Le concept d'adaptation : polysémie interdisciplinaire et implication pour les changements climatiques », *Natures Sciences Sociétés*, VOL. 17, n°4, pp. 392-401.
- Wüster, E. (1993, posth.), « Die Allgemeine Terminologielehre – ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften », in Picht, H., Laurén, C. (eds.), *Ausgewählte Texte zur Terminologie*, Wien, Termnet, pp. 331-376.

Anca-Marina Velicu

Anca-Marina Velicu enseigne la linguistique française, la traduction spécialisée et la terminologie au Département de Langue et littérature française de la Faculté des langues et littératures étrangères de l'Université de Bucarest (UB). Elle est membre du Centre de recherche en linguistique comparée et cognitivisme (CCLC) de l'UB, de la Societas Linguistica Europaea, de REALITER et de l'AET.



¿Es posible utilizar el transformador generativo preentrenado ChatGPT en el trabajo terminológico?

Cristina Varga

Desde su lanzamiento, el 30 de noviembre del 2022, el transformador generativo preentrenado ChatGPT ha suscitado preguntas y preocupaciones tanto por parte de los usuarios de Internet como por parte del mundo académico y de la investigación. En este contexto, dada la novedad del programa informático se han publicado numerosos estudios sobre el uso de ChatPGT en varios campos profesionales y académicos como: la investigación y la comunicación científica (Lopezosa 2023, Conroy 2023, Salvagno, Taccone y Gerli 2023), educación (Sabzalieva y Valentini 2023, Aslam y Nisar 2023, García-Peñalvo 2023), periodismo (Veglis y Maniou 2019, Peña-Fernández *et al.* 2023), medicina (Ovadia 2023, Tahir 2023, King 2023), marketing (Sudhir y Toubia 2023, Kean Ho 2023), estrategia empresarial (Przegalinska y Jemielniak 2023), etc.

Siguiendo el modelo de las investigaciones anteriores, nos preguntamos si una aplicación generativa preentrenada como ChatGPT se puede utilizar en el entorno del trabajo terminológico ya que el programa asume la capacidad de generar textos especializados en numerosos campos de conocimiento, en función de la petición del usuario. Dado que hasta el presente solo se ha encontrado una ponencia sobre ChatGPT y la determinologización (Varela Salinas y Lorenzatto 2023) que aún no está publicada, para la presente investigación se ha elaborado una metodología de trabajo basada en estudios sobre ChatCPT en otros campos, que permita llegar a conclusiones pertinentes sobre los beneficios y las desventajas de usar este bot de conversación en el trabajo terminológico. Siguiendo el modelo de las investigaciones anteriores sobre ChatGPT en campos de conocimiento como la investigación científica y la educación, y teniendo en cuenta el funcionamiento de la herramienta informática que se investiga se ha elaborado una serie de interrogaciones y tareas terminológicas que se han asignado al sistema en diferentes campos especializados.

En una primera etapa, se han escogido 3 campos especializados para poder probar las capacidades del sistema de trabajar en un entorno interdisciplinario: *las redes sociales, la discriminación y el teletrabajo*. Se trata de campos especializados sobre los que tenemos datos terminológicos en rumano y en otros idiomas (EN, FR, ES) lo que nos permite apreciar la validez de las respuestas del sistema. En esta primera etapa nos interesa obtener datos sobre la capacidad del sistema de identificar el campo al que pertenece un texto y su nivel de especialización. También nos interesa conocer el volumen de texto que puede procesar ChatGPT (versión 3.5). Otra interrogación que nos interesa en esta primera etapa concierne la bibliografía que pueda generar el sistema (la pertinencia de la selección de la bibliografía, omisiones, bibliografía inventada - si se da el caso etc.).

En la segunda etapa de la investigación las interrogaciones del sistema serán orientadas sobre la capacidad de ChatGPT de identificar, delimitar y extraer términos de un texto dado, de crear un árbol conceptual, de definir los términos extraídos y de crear un glosario. Las interrogaciones serán aplicadas a cada uno de los tres campos mencionados anteriormente. Esto nos permitirá observar si ChatGPT tiene el mismo nivel acceso a datos especializados en diferentes disciplinas o si en algunos campos la información es más escasa que en otros.

Los resultados que esperamos obtener de nuestra investigación tienen que ver con la posibilidad/imposibilidad de utilizar ChatGPT como asistente en el trabajo terminológico (dado que en otros campos de investigación se ha avanzado esta hipótesis la queremos comprobar en el campo de la terminología). Asimismo, esperamos obtener más datos sobre las limitaciones del sistema en cuanto a diferentes etapas de la investigación terminológica se refiere (*delimitación del campo especializado, bibliografía, identificación-delimitación-extracción de términos, creación de un árbol conceptual, creación de una ficha terminológica, definición de los términos y creación de un glosario*). En una primera fase, la investigación será enfocada sobre un idioma, el rumano. Más adelante, después de obtener los primeros datos sobre ChatGPT y el trabajo terminológico pretendemos extender la investigación a otros idiomas románicos (FR, ES, CAT) y al inglés como lengua de contraste.

Nuestra investigación enfoca un sistema nuevo que ha suscitado mucho interés y preocupación en numerosos campos de investigación y nuestro objetivo principal es de dar a conocer si ChatGPT es útil para el trabajo terminológico en un contexto interdisciplinario o no. Los resultados de nuestro planteamiento permitirán a investigadores, profesores y estudiantes conocer mejor las capacidades y las limitaciones que tienen los transformadores generativos preentrenados como ChatGPT de trabajar en terminología.

Bibliografía

- Aslam, M. S., Nisar, S. (2023), *Artificial Intelligence Applications Using ChatGPT in Education: Case Studies and Practices*, Hershey, IGI Global.
- Chew, K. Ho, Chat GPT3 (2023), "Case Study: Deployment of AI Assistant for Commercial Work (1.0.0)", Zenodo, <https://doi.org/10.5281/zenodo.7726412>.
- Conroy, G. (2023), "Scientists used ChatGPT to generate an entire paper from scratch – but is it any good?", *Nature*, 619, pp. 443-444.
- García-Peñalvo, F. J. (2023), "La percepción de la Inteligencia Artificial en contextos educativos tras el lanzamiento de ChatGPT: disrupción o pánico", *Education in the Knowledge Society*, 24, <https://doi.org/10.14201/eks.31279>.
- King, M. R. (2023), "The Future of AI in Medicine: A Perspective from a Chatbot", *Ann Biomed Eng*, 51, pp. 291-295.
- Lopezosa, C. (2023), "ChatGPT y comunicación científica: hacia un uso de la Inteligencia Artificial que sea tan útil como responsable", *Hipertext.net*, nº 26, pp. 17-21.
- Ovadia, D. (2023), "ChatGPT como coautor de artículos científicos: ¿es posible?", *Medscape*, 9 de septiembre de 2023, <https://espanol.medscape.com/verarticulo/5910390>.

- Peña-Fernández, S. et al. (2023), "Without journalists, there is no journalism: the social dimension of generative artificial intelligence in the media", *Profesional de la información*, 32(2), <https://doi.org/10.3145/epi.2023.mar.27>.
- Przegalinska, A., Jemielniak, D. (2023), *Strategizing AI in Business and Education: Emerging Technologies and Business Strategy (Elements in Business Strategy)*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Sabzalieva, E., Valentini, A. (2023), "ChatGPT and artificial intelligence in higher education: quick start guide", UNESCO International Institute for Higher Education in Latin America and the Caribbean, <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000385146>.
- Salvagno, M., Taccone, F. S., Gerli, A. G. (2023), "Can artificial intelligence help for scientific writing?", *Crit Care* 27, 75, <https://doi.org/10.1186/s13054-023-04380-2>
- Sudhir, K., Toubia, O. (2023), "The State of AI Research in Marketing: Active, Fertile, and Ready for Explosive Growth", in Sudhir, K., Toubia, O. (eds.), *Artificial Intelligence in Marketing*, Bingley, Emerald Publishing Limited, pp. 1-12.
- Tahir, D. (2023), "La inteligencia artificial puede estar llegando a los consultorios, pero no está lista para ver pacientes", *Medscape*, sábado 9 de septiembre de 2023, <https://espanol.medscape.com/s/verarticulo/5910857>.
- Varela Salinas, M.-J., Lorenzatto, A. (2023), "Determinologization and ChatGPT applied to informative texts on lung cancer", https://www.researchgate.net/publication/371269797_Determinologization_and_ChatGPT_applied_to_informative_texts_on_lung_cancer.
- Veglis, A., Maniou, T. A. (2019), "Chatbots on the Rise: A New Narrative in Journalism", *Studies in Media and Communication*, vol. 7, n. 1, <https://redfame.com/journal/index.php/smc/article/view/3986/0>.

Cristina Varga

Cristina Varga es profesora del Departamento de Lenguas Modernas Aplicadas de la Universidad Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, donde imparte clases de Informática para traductores, Traducción asistida por ordenador, Lingüística de corpus, Localización, Traducción audiovisual (Subtitulación) y Terminología. Tiene una amplia experiencia docente en el extranjero (Rumanía, Francia, España y Bélgica). Sus áreas de investigación: análisis del discurso, lingüística de corpus, creación y gestión de corpus multilingües, traducción automática, terminología, traducción audiovisual y localización.



Funcțiile limbajului în discursul specializat

Doina Butiurca, Elena Mușeanu, Cristina-Alice Toma

O știință abstractă prin concepte și ermetică prin limbaj este necesar să fie înțeleasă de către receptorul mai mult sau mai puțin avizat. Este un proces cognitiv care nu se poate realiza decât interdisciplinar, prin strategii de natură lingvistică și pragmatică. Este aserțiunea de la care pornim în cercetarea noastră.

În demersul nostru științific ne propunem să cercetăm relația dintre lingvistică și terminologie, prin cercetarea descriptiv-lingvistică, cognitivă și funcțională a funcțiilor limbajului – la nivelul discursului specializat. Obiectivul general al studiului este de a pune în valoare caracterul interdisciplinar al terminologiei, precum și rolul lingvisticii în a asigura coerența, accesibilitatea și relevanța mesajului. Pornind de la specificul funcțiilor limbajului în comunicare – teoretizate de R. Jakobson – ne propunem să identificăm câteva dintre modalitățile de realizare a acestor funcții în discursul medical: nivelul informativ stă sub incidența funcției referențiale, nivelul ilustrativ al demonstrațiilor, al reprezentărilor grafice, al construcțiilor cumulative, apozitive etc stă sub semnul *funcției fatică*, utilizarea ghimelelor, a marcajelor în italice etc sunt situate sub semnul *funcției metalingvistice*. Sunt elemente care ajută la adaptarea informației la nivelul de înțelegere al receptorului – în general. Nu avem în vedere funcția expresivă și funcția poetică – lipsite de relevanță în comunicarea specializată.

În particular, avem în vedere următoarele obiective derivate: strategii lingvistice, semantice și analogice de realizare a funcției denotative (referențiale sau cognitive) și de menținere a caracteristicilor acestei funcții – obiectivitatea, precizia, claritatea, monosemia – în terminologie. Ne vom concentra, în acest punct, asupra neologismelor, a metaforei terminologice, a abrevierilor și asupra sintagmelor terminologice care au un sens conceptual cognitiv, „pur intelectual, fundamental și relativ stabil” respectând în cel mai înalt grad, caracteristicile referențializării. Funcția fatică este o altă strategie lingvistică și logică de a asigura accesul la informația științifică. Dimensiunea fatică se poate realiza prin utilizarea neologismelor, a metaforei terminologice, dar, în cercetarea noastră vom avea în vedere clasa abrevierilor. Concluzia generală care se desprinde este că terminologia este o știință novatoare ale cărei strategii didactice sunt strâns legate de funcțiile limbajului, de științele limbii, de lingvistică, de logică, etc.

Referințe bibliografice

- Bidu-Vrăncianu, A. (2000), *Lexic comun, lexic specializat*, București, Universitatea din București.
- Cabré, M. T. (1999), *Terminology. Theory, methods and applications*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- Coșeriu, E. (1999), *Introducere în lingvistică*, Cluj, Editura Echinoc.
- Jakobson, R. (2003), *Essais de linguistique générale. Les fondations du langage*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- Oliveira, I. (2008), "Métaphore terminologique et stratégie pédagogique", *Analele Universității din București. Limba și literatura română*, http://anale.litere.ro/doc/anale/2008/01_Oliveira.pdf.

Rastier, F. (1995), "Le terme : entre ontologie et linguistique", *Le banque des mots*, n° 7, pp. 36-65.
Vintilă-Rădulescu, I. (1999), *Terminologia și problemele ei actuale*, București, Editura Academiei Române.

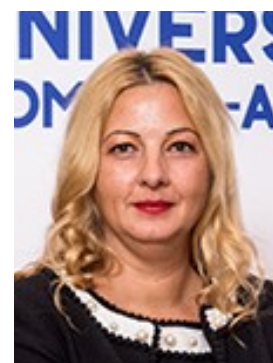
Doina Butiurca

Doina Butiurca este absolventă a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România. Deține un doctorat în filologie. A lucrat la Universitatea Petru Maior din Targu-Mureș și la Universitatea Sapientia din Târgu-Mureș. În prezent, este profesor universitar doctor la Universitatea de Medicină, Farmacie, Știință și Tehnologie (UMFST) George Emil Palade din Târgu Mureș. Publicațiile sale includ cărți ca un singur autor (*Simbolismul religios*, 2005), *Semnul lingvistic* (2007), *Introducere la estetica sacraui* (2008), *Metafora conceptuală și substratul cultural* (2011), etc.



Elena Mușeanu

Elena Mușeanu este conferențiar universitar doctor la Universitatea Româno-Americană din București, România. Este directorul Departamentului de Limbi Străine și membru în Senatul Universității. A publicat mai mult de 35 de articole în reviste științifice naționale și internaționale și a participat la redactarea mai multor cărți sau manuale universitare în calitate de autor sau coautor. A participat la proiecte naționale și internaționale de cercetare. Este membru în Societatea Română de Studii de Anglistică și Americanistică (SRSA), în Rețeaua Panlatină de Terminologie (REALITER).



Cristina-Alice Toma

Cristina-Alice Toma este primul lector de limbă, literatură, cultură și civilizație românească la Bruxelles. Dublu doctor în filologie la București și în lingvistică la Geneva, este conferențiar în cadrul Departamentului de lingvistică al Facultății de Litere, Universitatea din București. A publicat numeroase studii de autor unic, în țară și în străinătate. Face parte din numeroase proiecte naționale și internaționale de cercetare.



Imprécisions terminologiques et marketing :

le cas de la bière *doppio malto*

Lorenzo Devilla, Nicla Mercurio

La terminologie, en tant que discipline, s'occupe de la normalisation des langues de spécialité afin d'assurer une communication efficace et sans ambiguïté, qui facilite le dialogue entre les experts et la transmission des connaissances (Zanola 2011). Toutefois, la précision terminologique doit faire face à la complexité de la société contemporaine (de consommation et numérique), caractérisée entre autres par la démocratisation de l'information – tant au sens de facilité d'accès que de possibilité de créer des contenus (Beauvisage *et al.* 2014) – et par l'horizontalisation participative (Bertin et Granier 2015). Les termes voyagent ainsi d'un secteur à l'autre, des professionnels aux non professionnels, qui se les approprient et les réutilisent ; devenant parfois des mots du lexique courant, ils peuvent acquérir des significations plus larges ou se détacher de leur sens initial (Bertaccini *et al.* 2008). Des phénomènes tels que la déterminologisation (Meyer et Mackintosh 2000a) ont été attribués aussi au canal numérique (Scarpa 2002 ; Ungureanu 2006), aux médias et à la publicité (Corbolante 2010, 2013).

Le terme italien *doppio malto* concernant la bière en est un bon exemple. Dénomination de vente qui détermine les impôts à payer par le producteur, dans le langage courant il tend à désigner à tort un style de bière présentant certaines caractéristiques. Le marketing, les idées reçues sur l'univers brassicole et la présence du terme *doppio malto* sur les étiquettes des bières italiennes ou étrangères importées en Italie (PE 2011 ; Di Siero 2023: 3), qu'elles soient industrielles ou artisanales, contribuent à la diffusion de cette acception.

Abordant un domaine en plein essor à l'échelle globale – celui de la bière artisanale (Aquilani *et al.* 2015 ; Brewers of Europe 2021, 2022) et nous appuyant sur l'analyse du discours publicitaire (Adam et Bonhomme 2012 ; Berthelot-Guiet 2015) ainsi que sur l'onomastique commerciale (Altmanova 2013 ; Temmerman 2018), dans cette communication nous allons examiner un corpus hétérogène composé de sites Web de la grande distribution et de sites de vente spécialisés ainsi que d'étiquettes de bières en langue italienne, afin de comprendre dans quels contextes et pourquoi les deux sens de *doppio malto* sont utilisés : y a-t-il une différence entre la promotion des produits industriels et celle des produits artisanaux ? Peut-on identifier d'autres stratégies publicitaires ? Compte tenu de la vocation interdisciplinaire de la terminologie, on soulignera également le dialogue avec le discours publicitaire (numérique) et les secteurs évoqués, de la filière agroalimentaire à la restauration.

Références bibliographiques

- Adam, J.-M., Bonhomme, M. (2012), *L'argumentation publicitaire*, Paris, Armand Colin.
- Altmanova, J. (2013), *Du nom déposé au nom commun. Néologie et lexicologie en discours*, Milan, EDUCatt.
- Aquilani, B. et al. (2015), « Beer Choice and Consumption Determinants When Craft Beers are Tasted : An Exploratory Study of Consumer Preferences », *Food Quality and Preference*, 41, pp. 214-224.
- Beauvisage, T. et al. (2014), « Une démocratisation du marché : Notes et avis de consommateurs sur le Web dans le secteur de la restauration », *Réseaux*, 183(1), pp. 163-204.
- Bertaccini, F. et al. (2008), « Processi di terminologizzazione e determinologizzazione nel dominio della diffusione e distribuzione del libro », *AIDAinformazioni*, 1-2, pp. 47-61.
- Berthelot-Guiet, K. (2015), *Analyser les discours publicitaires*, Paris, Armand Colin.
- Bertin, E., Granier, J.-M. (2015), « La société de l'évaluation : nouveaux enjeux de l'âge numérique », *Communication & langages*, 184(2), pp. 121-146.
- Brewers of Europe (BoE), (2021), *European Beer Trends. Statistics Report-2021 Edition*, <https://brewersofeurope.org/uploads/mycms-files/documents/publications/2021/european-beer-statistics-2020.pdf>.
- Brewers of Europe (BoE), (2022), *European Beer Trends. Statistics Report-2022 Edition*, <https://brewersofeurope.org/uploads/mycms-files/documents/publications/2022/european-beer-trends-2022.pdf>.
- Corbolante, L. (2010), « Internet e determinologizzazione », <https://www.terminologiaetec.it/2010/05/14/internet-e-determinologizzazione>.
- Corbolante, L. (2013), « Risemantizzazione », <https://www.terminologiaetec.it/2013/09/03/meccanismi-formazione-neologismi-semantic>.
- Di Siero, V. (2023), « Le informazioni in etichetta. Lo stato dell'arte con uno sguardo al futuro », *UB news*, 2, pp. 4-5, https://www.unionbirrai.it/admin/public/area_download/7d912be2ba077248f3b91f9f1bf05112/UB_NEWS_GIUGNO_2023.pdf.
- Meyer, I., Mackintosh, K. (2000), « When Terms Move into our Everyday Lives : An Overview of Determinologization », *Terminology* 6(1), pp. 111-138.
- Parlement européen (PE), (2011), *Règlement (UE) n. 1169/2011 du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2011 concernant l'information des consommateurs sur les denrées alimentaires*, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:32011R1169&qid=1693999072949>.
- Scarpa, F. (2002), « Terminologie e lingue speciali », in Magris, M. et al. (a cura di), *Manuale di terminologia. Aspetti teorici, metodologici e applicativi*, Milano, Hoepli, pp. 27-47.
- Ungureanu, L. (2006), *L'interpénétration langue générale-langue spécialisée dans le discours d'Internet*, Paris, Connaissances et Savoirs.
- Temmerman, R. (2018), « Co-création et web 2.0. Noms de marques pour de nouvelles bières artisanales dans la ville multilingue de Bruxelles », *Éla. Études de linguistique appliquée*, 192(4), pp. 417-434.
- Zanola, M. T. (2011), « La terminologia, un ponte fra i saperi », *Treccani*, https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/termini/Zanola.html.

Lorenzo Devilla

Lorenzo Devilla est maître de conférences en linguistique française à l'Université de Sassari, où il est responsable de la licence en Médiation Linguistique et Culturelle ainsi que du FLE. Il dirige le projet de recherche « Plurilinguisme, patrimoine culturel et développement durable ». Ses travaux portent sur la représentation des « parlers jeunes » dans le cinéma français sur la banlieue et dans le rap, ainsi que sur le rapport entre langues minoritaires et tourisme, dans une perspective de sociolinguistique et d'analyse du discours.



Nicla Mercurio



Nicla Mercurio est docteure de recherche en « Eurolangages et terminologies spécialisées ». Elle est enseignante-chercheuse en langue française à l'Université de Sassari dans le cadre du projet « Plurilinguisme, patrimoine culturel et développement durable ». Ses recherches portent sur la terminologie, le discours publicitaire et touristique ainsi que sur les représentations linguistiques.

Analyse de la terminologie de l'endométriose en corpus : propositions pour une prise en compte de la pluridisciplinarité

Julie Humbert-Droz

La circulation des termes médicaux soulève d'importantes questions relatives à leur réception, leur compréhension et leur appropriation par les non-spécialistes et les patients (Gill et Maynard 2006, Delavigne *et al.* 2022). La nécessité de rendre les connaissances médicales accessibles pour le grand public a par ailleurs été démontrée dans des études portant, entre autres, sur les usages et les reformulations des termes dans différents types de textes (par exemple médias de vulgarisation, forums, médias généralistes) (Delavigne 2013, 2020, Rouillard 2016, Estopà et Montané 2020). Dans ce contexte, nous proposons une réflexion sur les possibilités d'analyse en corpus de la terminologie de l'endométriose et de sa circulation dans différentes communautés (professionnels de santé, patientes et non-spécialistes, notamment par le biais des médias) en français, dans une approche en socioterminologie et terminologie textuelle (Delavigne *et al.* 2022, Condamines et Picton 2022). Cette réflexion s'inscrit dans un projet plus vaste qui cherche à interroger la réception et l'appropriation des termes liés à l'endométriose par les femmes qui en sont atteintes, d'une part, et par le grand public, d'autre part, à travers les représentations de cette maladie dans les médias.

L'endométriose est une maladie chronique et incurable, qui touche une à deux femmes sur dix et pour laquelle il n'existe aucun traitement spécifique (Johnston *et al.* 2015, Ilschner *et al.* 2022). C'est une maladie complexe et multifactorielle (Young *et al.* 2015, Chapron et Candau 2020), dont le diagnostic et le suivi requièrent la collaboration de différents professionnels de santé (médecins, chirurgiens, sage-femmes, thérapeutes, etc.) exerçant dans des spécialités différentes (médecine générale, gynécologie, radiologie, urologie, etc.). Dans notre proposition, nous aborderons plus particulièrement les problématiques terminologiques posées par la nature multifactorielle de l'endométriose, dans un contexte de circulation des termes. En effet, le corpus sur lequel mener l'analyse doit tenir compte à la fois de cette pluridisciplinarité, afin de représenter non pas un domaine, mais « des discours sur » (Delavigne 2022 : 402) l'endométriose, et de l'hétérogénéité des textes à considérer, puisqu'ils doivent permettre d'approcher cette notion de circulation des termes. Parallèlement, la multiplication des spécialités médicales dans lesquelles s'inscrivent les textes entraîne également la multiplication des points de vue sur les termes liés à l'endométriose, rendant ainsi l'analyse terminologique plus sensible aux variations sémantiques. Nous illustrerons ces défis avec plusieurs exemples tirés du corpus, qui mettent en évidence des variations non seulement entre les différentes communautés (notamment entre professionnels de santé et journalistes), mais également à l'intérieur de chacune des communautés. Enfin, nous discuterons les conséquences de ces variations sur la réception des termes par les non-spécialistes et les patientes.

Références bibliographiques

- Chapron, C., Candau, Y. (2020), *Idées reçues sur l'endométriose*, Paris, Cavalier Bleu, 2^e édition.
- Condamines, A., Picton, A. (2022), « Textual Terminology: Origins, principles and new challenges », in Faber, P., L'Homme, M.-C. (eds.), *Theoretical Perspectives on Terminology: explaining terms, concepts and specialized knowledge*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 219-236.
- Delavigne, V. (2013), « Quand le patient devient expert: usages des termes dans les forums médicaux », *Terminologie et Intelligence artificielle*, <https://hal.science/hal-00924159>.
- Delavigne, V. (2020), « De l'(in)constance du métalinguistique dans un corpus de vulgarisation médicale », *Corela. Cognition, représentation, langage*, <http://journals.openedition.org/corela/11031>.
- Delavigne, V. (2022), « Intégrer les usages dans une ressource terminologique: quelques pistes méthodologiques », *Ela. Études de linguistique appliquée*, 208(4), pp. 397-415.
- Delavigne, V. et al. (2022), « Socioterminologie et terminologie textuelle: l'expertise en questions », *Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF 2022)*, https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2022/08/shsconf_cmlf2022_04012/shsconf_cmlf2022_04012.html.
- Estopà, R., Montané, M. A. (2020), « Terminology in medical reports: Textual parameters and their lexical indicators that hinder patient understanding », *Terminology*, 26(2), pp. 213-236.
- Gill, V. T., Maynard, D. W. (2006), « Explaining illness: Patients' proposals and physicians' responses », in Maynard, D. W., Heritage, J. (eds.), *Communication in Medical Care: Interaction between Primary Care Physicians and Patients*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 115-150.
- Ilchner, S. et al. (2022), « Communicating Endometriosis Pain in France and Australia: An Interview Study », *Frontiers in Global Women's Health*, 3, <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fgwh.2022.765762>.
- Johnston, J. L. et al. (2015), « Diagnosing endometriosis in primary care: Clinical update », *British Journal of General Practice*, 65(631), pp. 101-102.
- Rouillard, C.-A. (2016), « Usage spécialisé ou usage courant des désignations de la maladie mentale dans le discours des non-spécialistes: le cas des termes autisme et hystérie », *ScriptUM: la revue du colloque VocUM*, 2, <https://scriptum.vocum.ca/index.php/scriptum/article/view/40>.
- Young, K. et al. (2015), « Women's experiences of endometriosis: a systematic review and synthesis of qualitative research », *Journal of Family Planning and Reproductive Health Care*, 41(3), pp. 225-234.

Julie Humbert-Droz

Julie Humbert-Droz est chercheuse post-doctorante au Centre de recherche en linguistique appliquée (CeRLA), à l'Université Lumière Lyon 2, où elle réalise un projet financé par le Fonds national suisse, sur la terminologie de l'endométriose. Titulaire d'un doctorat en sciences du langage de l'Université Toulouse – Jean Jaurès (laboratoire CLLE, UMR 5263) et en traitement informatique multilingue de l'Université de Genève, ses travaux portent sur la circulation des termes et la détermination, la variation terminologique et la terminologie médicale.



Ministère de la Culture
Délégation générale à la langue française
et aux langues de France
3 rue de Valois, 75001 Paris
Téléphone : 33 (0)1 40 15 36 95
Courriel : terminologie.dglflf@culture.gouv.fr
Internet : www.dglf.culture.gouv.fr



**MINISTÈRE
DE LA CULTURE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

